

Sehr geehrter Kunde

Im Zuge einer Verbesserung des Geräts wurde folgende Veränderung am Aufbau der Maschine vorgenommen:

Das Führungsrohr der Rückholfeder (siehe Bild 9 der Bedienungsanleitung bzw. Abschnitt 7.2) wird nicht mehr mit Hilfe eines Splintes, sondern mit einer Schraube (A) und einer selbstsichernden Mutter (B) gesichert. Dadurch wird die Haltbarkeit des Gerätes erhöht. Bitte beachten Sie, dass diese Verschraubung nach jedem Sägeblattwechsel vor Inbetriebnahme wieder wie im Bild dargestellt montiert werden muss.

Dear customer

To make improvements to the device, the following alterations to the assembly of the machine have been carried out:

The guide tube of the resetting spring (see fig. 9 in the operating instructions, or paragraph 7.2) will no longer be secured with a split pin, but instead with a screw (A) and a self-locking nut (B). This prolongs the lifespan of the appliance. Please note that the screw connector must always be remounted as shown in the picture each time the saw blade is replaced, before use of the appliance.

Chers clients,

dans le cadre d'une amélioration de l'appareil, la conception de la machine a été modifiée de la manière suivante :

le tube de guidage du ressort de rappel (cf. fig. 9 du mode d'emploi ou encore le paragraphe 7.2) n'est plus bloqué par une goupille fendue mais par une vis (A) et un écrou autobloquant (B). La durée de conservation de l'appareil en est augmentée. Veuillez à remonter le raccord vissé après chaque changement de lame de scie, avant la mise en service comme représenté dans l'illustration.

Estimado cliente:

Con motivo de una mejora del aparato, se ha realizado la siguiente modificación en la estructura de la máquina:

El tubo guía del muelle recuperador (véase fig. 9 del manual de instrucciones o apartado 7.2) ya no se fija mediante un pasador sino con un tornillo (A) y una tuerca autorroscante (B). Ello aumenta la vida útil de la hoja del aparato. Tener en cuenta que esta unión debe montarse tras cada cambio de la hoja de sierra antes de la puesta en marcha como se indica en la figura.

Ai nostri clienti

Nell'ambito di un miglioramento dell'apparecchio è stata effettuata la seguente modifica alla sua struttura.

Il tubo di guida della molla di richiamo (si veda la Fig. 9 nelle istruzioni per l'uso ovvero la sezione 7.2) non viene più fissato con l'uso di una copiglia bensì con una vite (A) e con un dado autobloccante (B). In questo modo si prolunga la durata dell'apparecchio. Tenete presente che questo collegamento a vite deve essere montato di nuovo dopo ogni sostituzione della lama prima della messa in esercizio come rappresentato nella figura.

☒
Kære kunde!

Som et led i den løbende forbedring af maskinen er der foretaget følgende ændring i maskinens konstruktion:

Returfjederens styrerør (se fig. 9 i betjeningsvejledningen samt afsnit 7.2) fikseres ikke længere med en split, men med en skrue (A) og en selvspændende møtrik (B). Dette øger maskinens levetid. Vær opmærksom på, at denne skruesamling efter klingskift altid skal monteres som vist på billedet, før arbejdet genoptages.

☒
Bästa kund,

För att förbättra maskinen har vi genomfört följande konstruktionsändringar:

Styrrörret till returfjädern (se bild 9 i bruksanvisningen resp. avsnitt 7.2) spärras inte längre med en sprint, utan med en skruv (A) och en låsmutter (B). Detta förbättrar maskinens hållbarhet. Kom ihåg att denna förskruvning måste monterats enligt beskrivningen i bilden varje gång efter att sågklingan bytts ut och innan maskinen tas i drift.

☒
Arvoisa asiakas,

laitteen parannuksen myötä on koneen rakenteeseen tehty seuraava muutos:

Palautusjousen ohjausputkea (katso käyttöohjeen kuvaa 9 tai kohtaa 7.2) ei enää varmisteta sokalla, vaan ruuvilla (A) ja itselukittuvalla mutterilla (B). Tämä pidentää laitteen kestävyyttä. Ole hyvä ja huomaa, että tämä ruuviliitos tulee asentaa aina jokaisen sahanteränvaihdon jälkeen ennen uutta käyttöönottoa kuvassa esitetyllä tavalla.

☒
Tisztelt Vevő

A készülék ésszerűsítési folyamata alatt a gép felépítésben a következő változtatások lettek elvégezve:

A visszahozó rugó vezetőnyele (lásd a használati utasítás 9-es képét ill. a 7.2-es fejezetet) nem lesz tovább egy sasszeg segítségével biztosítva, hanem egy csavarral (A) és egy önbiztosító anyával (B). Ezáltal növelve lesz a készülék tartóssága. Kérjük vegye figyelembe, hogy ennek a csavarkötésnek minden fűrészlapcsere után az üzembevetél előtt a képen mutatottak szerint fel kell szerelve lennie.

☒
Poštovani kupče,

u cilju poboljšanja uređaja napravljena je sljedeća izmjena u konstrukciji stroja:

Cijev za vođenje povratne opruge (vidi sliku 9 u Uputama za rukovanje odnosno odlomak 7.2) više se ne osigurava pomoću rascjepke, već vijka (A) i samoosiguravajuće matice (B). Na taj se način produžuje vijek trajanja uređaja. Molimo da obratite pozornost na to da se vijčani spoj mora ponovno montirati nakon svake zamjene lista pile prije puštanja u rad, kao što je prikazano na slici.

☒
Vážení zákazníci

V souvislosti s vylepšením přístroje byla provedena následující změna v konstrukci stroje:

Vodící trubička vratné pružiny (viz obrázek 9 návodu k obsluze resp. odstavec 7.2) již nebude zajišťována pomocí závlačky, nýbrž pomocí jednoho šroubu (A) a samosvorné matice (B). Tím se zvýší životnost přístroje. Dbejte prosím na to, aby byl před uvedením do provozu tento šroubový spoj opět namontován po každé výměně pilového kotouče tak, jak je znázorněno na obrázku.

^{SD}
Spoštovani kupec!

V teku izboljšanja naprave so bile izvršene sledeče spremembe v zgradbi stroja:

Vodilna cev povratne vzmeti (glej sliko 9 v navodilih za uporabo oz. poglavje 7.2) ni več zavarovana z razcepko temveč z vijakom (A) in samovarovalno matico (B). S tem je povečana obstojnost naprave. Prosimo upoštevajte, da je potrebno to pritetje montirati po vsaki menjavi lista žage pred zagonom kot je to prikazano na sliki.

^{TB}
Sayın Müşterimiz

Ürünlerimizi geliştirme süreci çerçevesinde makine yapısı üzerinde aşağıda açıklanan değişiklik yapılmıştır:

Gerі alma yayının kılavuz borusu (Kullanma Talimatında Şekil 9'a veya Bölüm 7.2'ye bakınız) eskiden olduğu gibi kopilya ile değil bir civata (A) ve kendinden emniyetli somun (B) ile emniyet altına alınmıştır. Böylece aletin kullanım ömrü uzatılmıştır. Bu civata bağlantısının her testere bıçağı deęiştirme işleminden sonra makineyi çalıştırmadan önce Şekilde gösterildiği gibi monte edilmiş olmasını dikkate alınız.

^N
Kjære kunde!

I kjølvannet av en forbedring av maskinen ble det utført følgende endringer på maskinens oppbygging.

Føringsrøret for returfejeren (se figur 9 i bruksanvisningen eller avsnitt 7.2) låses ikke lenger ved hjelp av en splint, men ved hjelp av en skrue (A) og en selvlåsende mutter (B). Dermed økes maskinens holdbarhet. Vær oppmerksom på at denne forskruingen må monteres igjen før maskinen tas i bruk etter hvert sagbladskift, som vist på figuren.

^{IS}
Kæri viðskiptavinur

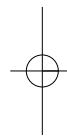
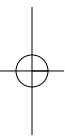
Vegna bóta á þessu tæki voru tilteknar breytingar framkvæmdar á þessu tæki:

Stýring fjaðrar (sjá mynd 9 í notandaleiðbeiningunum eða kafla 7.2) verður ekki lengur tryggð með splitti heldur með skrófu (A) og sjálfherðandi ró (B). Við þessar breytingar lengist líftími tækisins. Vinsamlegast athugið að festa verður ávallt skrófuna eftir að búið er að skipta um sagarblað í söginni eins og sýnt er á myndinni.

^{LV}
Augsti godtāais klient!

Ierīces uzlabošanas gaitā tika veikta šāda izmaiņa mašīnas konstrukcijā:

atvilcējatsperes virzītājcaurulīti (sk. lietošanas instrukcijas 9. attēlu vai 7.2. punktu) vairs nenostiprina ar šķelttapas palīdzību, bet gan ar skrūvi (A) un pašnostiprinošu uzgriezni (B). Tādējādi palielinās ierīces kalpošanas laiks. Ņemiet vērā, ka pēc katras zāģa plātnes nomaiņas pirms ierīces lietošanas sāksanas šis vītņsavienojums atkārtoti jāizveido atbilstoši tam, kā parādīts attēlā.



EH 03/2009 (01)

